

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Азимова Аниса Аброриддиновна

*Аспирантка 2-го курса, Термезский государственный
университет*

Аннотация. В данной статье рассматриваются происхождение, лингвистические характеристики, семантические функции и культурное значение эпонимов в английском и узбекском языках на основе сравнительного анализа. Эпонимы — это термины, происходящие от имен собственных, которые отражают исторические, научные, культурные и социальные контексты. В статье анализируются наиболее употребительные эпонимы в обоих языках, их морфологическая структура и функциональные возможности.

Ключевые слова: эпоним, лингвистика, семантика, морфология, топоним, антропоним, культурное мышление, сравнительный анализ

Введение

Одним из важных аспектов развития языка является появление новых слов и источников их образования. К таким лексическим единицам относятся эпонимы — слова, образованные от личных имен. Эпонимы встречаются в различных сферах: профессии, география, болезни, изобретения, одежда, еда, растения и животные. Например, английское слово *sandwich* происходит от имени Джона Монтегю, графа Сэндвича, а узбекское выражение *Alpomishona jasorat* (храбрость, как у Алпомиша) является примером эпонимического выражения. В настоящее время эпонимические единицы в рамках различных научных дисциплин выступают в качестве специализированной лексики и представлены двумя формами: 1) как термины, относящиеся к определённой области, и 2) как родственные существительные в повседневном употреблении, зафиксированные в словарях. Согласно словарному пояснению, «1. еponym — имя, особенно топоним, происходящее от имени реального или мифического лица; 2. имя человека, от которого производно такое название» [1], то есть названия изобретений, сооружений, географических объектов, происходящие от имён реальных или мифических лиц, считаются эпонимами.

Обзор литературы

Хотя эпонимы как термин находятся в центре внимания специализированных исследований, сравнительный анализ лингвокультурных особенностей эпонимов в двух языках требует дополнительных исследований. Помимо этого, семантика эпонимических единиц представляет научный интерес, поскольку она позволяет выявить и проанализировать лексические, лингвистические и культурные особенности конкретного народа, этническое сознание и менталитет, а также описать культурные компоненты в семантике. Ведь язык и культура тесно взаимосвязаны.

В мировой лингвистике О. Ковальчук проводил сравнительный анализ английских и украинских эпонимов, а Ж. Т. Таубаев — английских и казахских эпонимов. Эпонимы в современных английском и узбекском языках отражают международные, национальные и социальные реалии двух культур. Эпонимические единицы имеют лингвокультурное значение, поскольку отражают общее или своеобразное наследие культур, выражают определённые качества, образ жизни или исторические события.

Английские и узбекские эпонимы содержат мотивирующую информацию о реальных людях, мифологических героях, литературных и киноперсонажах, топонимах. Необходимость раскрытия культурно-метки эпонимов в английском и узбекском языках усиливается с развитием глобального информационного пространства.

В ходе нашего исследования мы установили, что эпонимы представляют собой смесь антропонимов, топонимов, мифонимов и онимов, и антропонимические эпонимы количественно преобладают. Собственные имена создают культурную основу для мотивации значения эпонимов и проясняют суть того или иного открытия. Индивидуализированное значение антропонима скрытно мотивирует семантику эпонима, что позволяет понять её путём семантико-этимологического анализа или через реконструкцию внешнего контекста, поскольку собственное имя обычно требует знания определённой культуры.

Известно, что эпонимы состоят из следующих трёх категорий:

1. **Эпонимы международного характера:** diesel, badminton, ampere, Alexandria, Uzbekistan. Эти единицы не принадлежат конкретному языку, а глубоко укоренены в коллективном этническом сознании и менталитете многих народов.

2. **Эпонимы национального характера:** напр., *Trumponomics* — экономическая политика 45-го президента США Дональда Трампа, особенно

налоговые льготы, дерегуляция и экономический национализм [6]; *Skutniks* — в честь Ленни Скутника, который в 1982 году спас пассажира на реке Потомак, нырнув в ледяную воду. После этого президент Рейган назвал его по имени и похвалил во время обращения State of the Union [3]. Аналогичные национальные эпонимы встречаются и в узбекском языке: например, «марғилан ипаги» — марғиланская шёлковая ткань; «самарқанд қоғози» — самаркандская бумага, изготавливаемая из коры тутового дерева.

3. **Эпонимы с антропонимической структурой, имеющие значение в профессиональной или научной сфере:** например, *Avogadro's law* — закон Авогадро, *Doppler effect* — эффект Доплера [2, 421–424]. Эффект Доплера широко используется в медицине и других областях.

Часто связаны с историческими событиями, культурными деятелями или влиятельными личностями и отражают их вклад в язык и культуру — служат признанием их заслуг. Например:

- «сэндвич» — от имени Джона Монтегю, 4-го графа Сэндвича;
- «гильотина» — от имени доктора Жозеф-Игнаса Гильотина;
- «викторианский» — от имени королевы Виктории (1837–1901), отражающий ценности эпохи Виктории;
- «maverick» — от скота Самуэля Мэверика — независимого пастуха, давшего имя понятию «вольнодумец»;
- Амир Темур — основатель династии Тимуридов, чьё мавзолей Гур-Эмир в Самарканде является символом узбекского культурного наследия;
- **Fahrenheit** — шкала температур от имени Даниэля Габриэля Фаренгейта, символ американской культурно-исторической традиции (в противоположность метрической системе);
- **Napoleonic Code** — гражданский кодекс Наполеона, сохраняющий своё значение поныне.

В английском языке

В английском языке эпонимы широко используются в следующих областях:

1. **Медицина:** Alzheimer (Алоис Альцгеймер); Parkinson (Джеймс Паркинсон)
2. **География:** America (Америго Веспуччи); Columbia (Христофор Колумб)
3. **Мода и одежда:** cardigan (граф Кардиган); Wellington boots (герцог Веллингтон)
4. **Наука и технологии:** ohm (Георг Ом); watt (Джеймс Ватт)

Эпонимы часто подвергаются морфологическим преобразованиям, становясь глаголами или существительными: *to boycott* (от Чарльза Бойкота), *pasteurization* (от Луи Пастера).

Обычно встречаются в таких областях, как наука, медицина, техника, литература и искусство. Эти термины начинают использоваться в честь людей, создавших или популяризовавших изобретения, открытия, теории или методы. Использование эпонимов может различаться в разных языках и культурах. Например, «Эйнштейн» широко используется в научной среде, где его значение глубоко понимают специалисты, и менее распространён в повседневной речи.

В узбекском языке

Хотя эпонимов в узбекском языке количественно меньше, чем в английском, они обладают более яркой национально-культурной коннотацией:

1. **На основе фольклора и литературы:** Алпомиш, Гўрўғли, Рустам
2. **От исторических личностей:** выражения, связанные с Тимуридской эпохой, например, *Temuriylar madaniy merosi* (культурное наследие Тимуридов), *Boburiy uslub* (стиль Бабура)
3. **От названий мест:** *Samarqand naqshi* (Самаркандский узор), *Buxoro ipaklari* (Бухарский шёлк)

Эпонимы в узбекском языке чаще всего выражаются в форме этнонимов, топонимов или ссылок на исторических личностей и выполняют преимущественно описательную функцию: *Boburiy ruhi* (дух Бабура), *Temuriy jasorat* (мужество Тимура), *Alpomishona kuch* (сила как у Алпомиша).

Сравнительный анализ

Критерий	Английский язык	Узбекский язык
Происхождение	В основном европейские исторические фигуры	Национальные герои и литературные персонажи
Сфера употребления	Широкая (наука, медицина, технологии, мода)	В основном история, культура, литература
Морфологические черты	Могут становиться глаголами существительными	В основном используются как прилагательные выражения
Семантическая устойчивость	Высокая	Часто зависит от контекста

Критерий	Английский язык	Узбекский язык
Сложности перевода	Часто возможен прямой перевод	Часто требует пояснительного перевода

Заклучение

Эпонимы — это важные лингвистические реликвии, отражающие историческое и культурное наследие. Эпонимы в английском языке, как правило, универсальны и функциональны, тогда как в узбекском языке они обладают яркой национально-культурной значимостью. Изучение эпонимов способствует глубокому пониманию взаимосвязи языка и культуры. При переводе важно учитывать и раскрывать их глубокий семантический слой.

Список использованной литературы

1. Ismatullayeva, N. R. (2013). Texts of Lectures in the Subject of Synchronous Translation. *Tashkent SIOS, Department of Translation Theory and Practice Tashkent*, 2013-55 p.
2. Зиёдуллаев Акмал Раупович, Лингвокультурные аспекты эпонимов в английском и узбекском языках. № 5 (2025): Образование и инновационные исследования. 2023-11-15 – С. 64-68
3. Ismatullayeva, N. R. Translation of phraseological units in Chinese and Uzbek languages. In *Scientific research of the SCO countries: synergy and integration (International conference). Beijing, PRC, June* (Vol. 24, pp. 45-50).
4. Khudoyorovich, K. K., Rasuljanovna, I. N., Khalmuratovna, R. Z., & Eshkobilovna, K. D. (2020). The Issues of Word Choice in Fiction Translation. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(04).
5. Ismatullayeva, N. R. (2020). Probability Prediction Strategy In Simultaneous Interpretation. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES*, 1(01), 1-6.
6. Ismatullayeva, N. R. (2024). THE IMPORTANCE OF TRANSLATION SEMANTOGRAPHY IN INTERPRETER TRAINING. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES*, 5(06), 5-9.